

Exemples des traductions d'Eugène Efremov©

Traducteur de français, d'anglais, de russe et d'ukrainien

+7.916.115.86.93, Moscou, Russie
e-mail: efremov.translations@gmail.com
www.about.me/evgen.efremov
www.evgeniyefremov.ru
skype - [evgen.efremov.biz](https://www.skype.com/partner/evgen.efremov.biz)



Texte de promotion. Traduction du français vers le russe

Du Moyen-âge au XIXème siècle, Parc Astérix c'est aussi une fresque impertinente et ludique de l'Histoire de France revue et corrigée par nos irréductibles compères. Retournez en 1900 prendre un bol d'air pur en plein ciel grâce à l'Oxygénarium avant de partir à l'assaut des vertigineuses Chaises Volantes! Pour l'action, préférez le tumulte des années 30 en assistant au plus spectaculaire casse du siècle, Main Basse sur la Joconde et pour l'humour, choisissez une balade en tacot rigolo à bord de la Nationale 7. Pour faire le plein de savoir, partez à la découverte du Moyen-âge et de ses arts ancestraux!

От Средних веков и до XIX столетия, Парк Астерикс – это еще и дерзкое и игровое полотно Истории Франции, пересмотренное и подправленное нашими непримиримыми и хитрыми героями. Возвратитесь в 1900 год и вдохните глоток чистого воздуха под открытым небом благодаря Оксигенариуму, прежде чем ринуться на штурм головокружительных Летящих Стульев! Что касается более активных зрелищ, отдайте предпочтение суматохе 30-х годов, участвуя в наиболее зрелищном ограблении столетия, Мэн Басс Сюр Ля Джоконда и, чтобы позабавиться, выберите прогулку на борту забавной колымаги Насьональ 7. Чтобы пополнить свой багаж знаний, отправьтесь на открытие Средневековья и его древнего искусства!

Texte de publicité de l'anglais vers l'ukrainien

I-Teck® - Battery Life-a-go-go!

I-Teck® ensures you are never left without juice, thanks to its whopping 4.5 hours of talk time, it really has the stamina to go the distance!

I-Teck® - Строк служби батареї збільшився – ви не повірите наскільки– О-го-го!

I-Teck® гарантує, що ви ніколи не залишитеся на узбіччі життя, завдяки своїй неперевершеній можливості – доооооовгим 4,5 годинам в режимі розмови, чого дійсно досить, щоб подолати розмовне ралі будь-якої довжини!

Traduction medicale de l'ukrainien vers le français

Діагноз: субнанізм гіпофізарний (ізолювана часткова соматотронна недостатність)

Поступив планово зі скаргами на затримку росту.

При обстеженні отримано результати:

Зрість 103 см, вага на час прибуття 14,0 кг, перед випискою 14,0 кг. ІМТ=13,1 кг/м²(15

Diagnostic: nanisme symptomatique hypophysaire (l'insuffisance somatotrope partielle et isolée)

Hôpitalé selon le plan avec des plaintes pour le retard de consolidation.

Pendant l'investigation clinique nous avons obtenu les resultants suivants:

La taille 103 centimètres, poids au temps d'arrivée – 14 kg, devant la sortie - 14 kg. L'indice de masse corporelle (IMC) = 13,1 kg/m² (15

перцентиль), відстає у фізичному розвитку H-SDS=-2,2SD (по фізичному розвитку на 4,5 років).

Загальний аналіз крові: Hb-110г/л, еритро.-
4,37*10¹², КП – 0,8, лейкоц. – 6,7*10¹², ШОБ-11
мм/год, лейкоц.формула: ю.-0%, п.-2%, е.-1%, б.-
1%, лімф.-52%, м.-9%

percentiles), le retard de développement physique H-SDS= -2,2 SD (le développement physique correspond à 4,5 ans)

Hémogramme: Hb: 110 g/l, hématies : 4,37*10¹²,
valeur globulaire (VG) : 0,8, leucocytes: 6,7*10¹²,
vitesse de sédimentation des hématies (VS):
11/heure, formule leucocytaire du sang:
métamyélocytes: 0%, neutrophiles non-segmentés:
2%, polynucléaires neutrophiles adultes: 35%,
polynucléaires éosinophiles: 1%, polynucléaires
basophiles: 1%, lymphocytes: 52%, monocytes:
9%.

Contrat – de l'anglais vers le français

Article 1 - Garantie

1.1) Outre les garanties légales, le fournisseur garantit les produits contre tout vice de conception, de fabrication ou de matière, les rendant impropres à l'usage auquel ils sont destinés.

1.2) Par ailleurs, le fournisseur garantit au client que les Produits sont fabriqués et livrés dans le cadre du contrat conformément aux obligations mentionnées à l'article 2 du contrat.

Article 1 - Guarantee

1.1) Besides lawful guarantees, the supplier guarantees the products against any defect in conception, production or material, that makes these products to be inappropriate to the usage for which they are intended.

1.2) Moreover, the supplier guarantees to the client that the products are manufactured and delivered under terms of the Contract in accordance with obligations mentioned in the article 2 of the contract.

Texte de business. Traduction du français vers le russe

Basée sur l'implication des hommes clés de l'entreprise, l'organisation horizontale réduit le circuit de prise de décision et vise à améliorer l'efficacité de la société. Divisée en neuf départements, chacun bénéficie d'une grande autonomie ce qui confère à la société une grande flexibilité et une forte réactivité face aux opportunités du marché.

Основанная на привлечении ключевых лиц предприятия, организация по горизонтали сокращает цикл принятия решения и имеет целью повышение ее эффективности. Она включает девять департаментов, каждый из которых имеет большую степень автономности, что обеспечивает компании большую гибкость и оперативность по отношению к возможностям рынка.

Texte technique et juridique. Traduction du français vers le russe

LIMITES DE RESPONSABILITE

INDUSTRIAL COMPANY décline sa responsabilité envers toute personne pour les détériorations de matériel, blessure corporelle ou décès résultant en tout ou partie d'utilisation inappropriée, d'installation ou de stockage de son matériel non conforme aux instructions et aux

ГРАНИЦЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Компания INDUSTRIAL COMPANY снимает с себя всякую ответственность по отношению к любому лицу по причине порче оборудования, получения травмы или смертельного случая, возникшего в результате частичного или полного несоответствия инструкциям и

avertissements et/ou non conforme aux normes et règlements en vigueur.

INDUSTRIAL COMPANY ne supporte ni autorise toute autre entreprise ou personne ou personne morale à assurer la part de responsabilité d'INDUSTRIAL COMPANY, même si elle est impliquée à la vente des produits d'INDUSTRIAL COMPANY

предупреждениям и/или действующим нормам и законодательству использования, установки или хранения данного оборудования. Компания INDUSTRIAL COMPANY не предоставляет поддержку и не дает разрешения какому бы то ни было лицу или предприятию на обеспечение любой части ответственности компании INDUSTRIAL COMPANY, даже если оно задействовано в процессе продаж продукции компании INDUSTRIAL COMPANY.

De l'anglais vers le francais

Farid, age 21 has effortlessly proven he is one of the finest vocalist Azerbaijan has produced in years. To win the national final Farid provided an emotive and sensitive performance of the song *Hold Me*. This is a strong romantic ballad, which is interpreted powerfully, yet is sensitively by Farid. *Hold Me* is composed by Dimitrios Kontopoulos, who previously produced Eurovision songs for Ani Lorak, Sakis Rouvas and had 27 number one hits in Greek national airplay charts.

A l'âge de 21 ans, Farid a prouvé sans efforts qu'il est l'un des chanteurs les plus parfaits que l'Azerbaïdjan produit au cours des années. Pour gagner la finale nationale, Farid exécute une performance impressionnante et sensible de la chanson *Hold Me*. C'est une ballade romantique pénétrante, interprétée puissamment, mais aussi sensiblement par Farid. *Hold Me* est composée par Dimitrios Kontopoulos, qui a fait auparavant des chansons d'Eurovision pour Ani Lorak, Sakis Rouvas et avait 27 tubes classés numéro un dans les translations nationales grecques de hit-parade.

Texte de construction. Traduction du français vers le russe

Une copie de ce permis et des plans demeure ci-jointe et annexée après mention.

Il est fait observer :

- Que le permis de construire doit, dès son obtention et pendant toute la durée du chantier, être affiché de manière visible de la voie ou des espaces ouverts au public, et ce sur un panneau rectangulaire dont les dimensions doivent être supérieures à quatre-vingts centimètres. Ce panneau doit comporter l'identité du bénéficiaire, la date et le numéro du permis, la nature du projet, la superficie du terrain, la superficie du plancher hors-œuvre nette autorisée, la hauteur des bâtiments projetés, l'adresse de la Mairie où le dossier peut être consulté ainsi que la mention relative aux délais de recours ainsi qu'à l'obligation de notifier tout recours au bénéficiaire et à l'autorité ayant délivré le permis.

Копия этого разрешения и чертежей остается прикрепленной и прилагается после оценки.

Необходимо проконтролировать, чтобы:

- Разрешение на строительство, с момента его получения и в течение всего срока застройки, было размещено на видном месте на дороге или на открытых, публично доступных местах, на прямоугольном щите, размеры которого должны быть больше 80 сантиметров. На этом щите должны быть указаны личность заказчика, дата и номер разрешения, характер проекта, площадь участка, разрешенная жилая площадь застройки, высота проектируемых зданий, адрес Мэрии, где можно запросить пакет документов по проекту, как и оценку сроков подачи заявления, а также обязательство сообщать о любом заявлении заказчику и властям, которые выдали это разрешение.